

## Завдання для самостійної роботи

### Читання та переклад художнього тексту 2 курс

#### Тема 1. 小红帽 (上)

从前有个可爱的小姑娘，谁见了都喜欢，但最喜欢她的是她的奶奶，因为不论她要什么，奶奶就会给她什么。一次，奶奶送给小姑娘一顶用丝绒做的小红帽，戴在她的头上可好看了。从此，小姑娘再也不愿意戴任何别的帽子，于是大家便开始叫她“小红帽”。

一天，妈妈对小红帽说：“来，小红帽，这里有一块蛋糕和一瓶葡萄酒，快给奶奶送去，奶奶生病了，身子很虚弱，吃了这些就会好点儿的。趁着现在天还不热，赶紧动身吧。在路上要好好走，不要跑，也不要离开大路，否则你会摔跤的，那样奶奶就什么也吃不上了。还有，到奶奶家的时候，别忘了说早上好，也不要一进屋就东瞧西瞅我。”

“我会小心的。”小红帽对妈妈说，并且还和妈妈拉手作保证。

奶奶住在村子外面的森林里，离小红帽家有很长一段路。小红帽刚走进森林就碰到了一条狼。小红帽并不知道狼是坏家伙，所以一点儿也不怕它。

#### Тема 2. 小红帽 (上)

狼说：“你好啊，小红帽！”

“你好，狼先生！”小红帽说

“小红帽，这么早要到哪儿去呀？”

“我要到奶奶家去。”

“你那围裙下面有什么呀？”

“蛋糕和葡萄酒。昨天我们家烤了一些蛋糕，可怜奶奶生了病，要吃一些好东西才能恢复过来。”

“你奶奶住在哪儿呀，小红帽？”

“进了林子还有一段路呢，她的房子就在三棵大橡树下，低处围着核桃树篱笆，你一定知道的。”小红帽说。

狼在心中盘算着：“这小东西，细皮嫩肉的，味道肯定比那老太婆要好。我要研究一下策略，让她俩都逃不出我的手心。”

于是，它陪着小红帽走了一会儿，然后说：“小红帽，你看周围这些花多漂亮啊！干嘛不回头看一看呢？还有这些小鸟，它们唱得多好听啊！你大概根本没听到吧？林子里的一切就这么美好，而你却只顾着往前走，就像是去上学一样。”

#### Тема 3. 小红帽 (下)

小红帽抬起头来，看到阳光在树木间来回跳荡，美丽的鲜花在四周绽放，便想：“也许我摘一把鲜花送给奶奶，让她高兴高兴。现在天色还早，我应该不会迟到的。”

于是，小红帽离开了大路，走进林子去采花。她每采下一朵花，总觉得前面还有更美丽的花朵，便又向前走去了，结果一直走到了森林的深处。

就在此时，狼却直接跑到了奶奶家，敲了敲门。

“是谁呀？”奶奶问道

“奶奶是我，我是小红帽。”狼回答说，“我给您送蛋糕和葡萄酒来了，快开门哪。”

“你拉一下门栓就行了。”奶奶大声地说，“我身上没有力气，起不来。”

狼刚拉起门栓，那门就开了。狼二话没说就冲到奶奶的床前，把奶奶吞进了肚子。然后，他穿上奶奶的衣服，戴上奶奶的帽子，躺在床上，还立上了帘子。

可这时小红帽还在跑来跑去地采花呢。直到采了许许多多，她都拿不了啦，她才想起奶奶，重新上路去奶奶家了。

#### Тема 4. 小红帽（下）

看到奶奶家的房门敞开着，她感到很奇怪。她一走进屋子就有一种奇怪的感觉，心中想：“天哪！平常我那么喜欢来奶奶家，今天怎么却这样害怕？”她大声叫道：“早上好！”可是没有听到回答。她走到床前拉开帘子，只见奶奶躺在床上，帽子拉得很低很低，把脸都遮住了，样子非常奇怪。

“奶奶”她说，“你的耳朵怎么这样大呀？”

“为了更好地听你说甜言蜜语，乖乖。”狼学着奶奶的语气回答说，

“可是奶奶，你的眼睛怎么这样大呀？”小红帽又问。

“为了更清楚地看你呀，乖乖。”

“奶奶，你的手怎么这样大呀？”

“可以更好地抱着你呀。”

“奶奶，你的嘴巴怎么也这么大啊？怪吓人的呀？”

“因为这样就可以一口把你吃掉呀！”狼刚把话说完，就从床上跳起来，把小红帽吞进了肚子，狼吃饱了以后就困了，于是他就重新躺到床上睡着了，而且大声地打着呼噜。

#### Тема 5. 小红帽（下）

过了不久，一位猎人碰巧从屋前走过，心想：“这老太太呼噜打得真响啊！我要进去看看她是不是出什么事了。”

于是，猎人进了屋，来到床前时却发现躺在那里的竟然是一只狼。

“你这个大坏蛋，我找了这么久，真没想到在这里碰到你！”他说。

他正准备向狼开枪，突然又想到，这狼很可能把奶奶吞进了肚子，奶奶也许还活着。猎人就没有开枪，而是操起一把剪刀，动手把呼呼大睡的狼的肚子剪了开来。

他刚剪了两下，就看到了红色的小帽子。他又剪了两下，小姑娘便跳了出来，叫道：“真把我吓坏了！狼肚子里黑漆漆的。”

接着，奶奶也活着出来了，只是有点喘不过气来。小红帽赶紧跑去搬来几块大石头，塞进狼的肚子里。狼醒来之后想逃走，可是那些石头太重了，它刚站起来就跌到在地，结果摔死了。

三个人高兴极了。猎人剥下狼皮，回家去了；奶奶吃了小红帽带来的蛋糕和葡萄酒，精神也好多了；而小红帽正在想：“要是妈妈不同意，我一辈子也不独自离开大路，跑进森林去玩了。”

## Тема 6. 小红帽 (下)

再后来，小红帽又一次去给奶奶送蛋糕，而且在路上又有一只狼跟她搭话，想骗她离开大路。可这次小红帽提高了警惕，头也不回地向前走。她告诉奶奶她碰到了狼，“那家伙嘴上虽然对我说，你好，眼睛却露着凶光，要不是在大路上，它准把我吞了。”“那么我们把门关紧，不让它进来”奶奶说。

不一会儿，狼真的来了，他一边敲着门一边叫道：“奶奶奶奶，快开门呀。我是小红帽，我给您送蛋糕来了。”

但是，奶奶和小红帽们既不说活，也不开门。这长着灰毛的家伙围着房子转了两三圈，最后跳上屋顶，打算等小红帽在傍晚回家时，偷偷跟在她的后面，趁天黑把她吃掉。

可奶奶看穿了这家伙的坏心思。她想起屋子前有一个大石头槽子，便对小红帽说：“小红帽，把桶拿来。我昨天做了一些香肠，你提些煮香肠的水去倒进石头槽里。”小红帽提了很多很多水，把那个大石头槽子装得满满的。

香肠的气味飘进了狼的鼻孔，它使劲地用鼻子闻呀闻，并且朝下四处张望着，后来因为把脖子伸得太长了，身子便开始往房顶下面滑。最后，它从屋顶上滑了下来，正好落在大石槽中，淹死了。

于是，小红帽高兴地回了家，从此再也没有谁敢伤害她了。

## Тема 7. 龟兔赛跑 (上)

兔子长了四条腿，一蹦一跳，跑得可快啦。乌龟也长了四条腿，爬呀，爬呀，爬得真慢。有一天，兔子碰见乌龟，笑眯眯地说：“乌龟，乌龟，咱们来赛跑，好吗？”乌龟知道兔子在开他玩笑，瞪着一双小眼睛，不理也不睬。兔子知道乌龟不敢跟他赛跑，乐得摆着耳朵直蹦蹦跳跳，还编了一支歌笑话他：

乌龟，乌龟，爬爬，

一早出门采花；

乌龟，乌龟，走走，

傍晚还在门口。

乌龟生气了，说：“兔子，兔子，你别神气活现的，咱们就来赛跑。”

“什么，什么？乌龟，你说什么？”

“咱们这就来赛跑。”

兔子一听，差点笑破了肚子：“乌龟，你真敢跟我赛跑？那好，咱们从这儿跑起，看谁先跑到那边山脚下的一棵大树。预备！一，二，三，——”

### Тема 8. 龟兔赛跑（下）

兔子撒开腿就跑，跑得真快，一会儿就跑得很远了。他回头一看，乌龟才爬了一小段路呢，心想：乌龟敢跟兔子赛跑，真是天大的笑话！我呀，在这儿睡上一大觉，让他爬到这儿，不，让他爬到前面去吧，我三蹦二跳的就追上他了。

“啦啦啦，啦啦啦，胜利谁是我的嘛！”兔子把身子往地上一歪，合上眼皮，真的睡着了。

再说乌龟，爬得也真慢，可是他一个劲儿地爬，爬呀，爬呀，爬，等他爬到兔子身边，已经累死了。兔子还再睡觉，乌龟也想休息一会儿，可他知道兔子跑得比他快，只有坚持爬下去才有可能赢。于是，他不停地往前爬、爬、爬。离大树越来越近了，只差几十步了，十几步了，几步了...终于到了。

兔子呢？他还在睡觉呢！兔子醒来后往后一看，咦，乌龟怎么不见了？再往前一看，哎呀，不得了了！乌龟已经爬到大树底下了。兔子一看可急了，急忙赶上去可已经晚了，乌龟已经赢了。乌龟胜利了。

兔子跑得快，乌龟跑得慢，为什么这次比赛乌龟反而赢了呢？

### Тема 9. 萝卜

老公公种了个萝卜，他对萝卜说：“长吧，长吧，萝卜啊，长得甜呐！长吧，长吧，萝卜啊，长得大啊！”萝卜越长越大，大得不得了。

老公公就去拔萝卜。他拉住萝卜的叶子，“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，拔不动。老公公喊：“老婆婆，老婆婆，快来帮忙拔萝卜！”“唉！来了，来了。”

老婆婆拉着老公公，老公公拉着萝卜叶子，一起拔萝卜。“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，还是拔不动。老婆婆喊：“小姑娘，小姑娘，快来帮忙拔萝卜！”“唉！来了，来了。”

小姑娘拉着老婆婆，老婆婆拉着老公公，老公公拉着萝卜叶子，一起拔萝卜。“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，还是拔不动。小姑娘喊：“小狗儿，小狗儿，快来帮忙拔萝卜！”“汪汪汪！来了，来了。”

小狗儿拉着小姑娘，小姑娘拉着老婆婆，老婆婆拉着老公公，老公公拉着萝卜叶子，一起拔萝卜。“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，还是拔不动。小狗儿喊：“小花猫，小花猫，快来帮忙拔萝卜！”“喵喵喵！来了，来了。”

小花猫拉着小狗儿，小狗儿拉着小姑娘，小姑娘拉着老婆婆，老婆婆拉着老公公，老公公拉着萝卜叶子，一起拔萝卜。“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，还是拔不动。小花猫喊：“小耗子，小耗子，快来帮忙拔萝卜！”“吱吱吱！来了，来了。”

小耗子拉着小花猫，小花猫拉着小狗儿，小狗儿拉着小姑娘，小姑娘拉着老婆婆，老婆婆拉着老公公，老公公拉着萝卜叶子，一起拔萝卜。“嗨哟，嗨哟”拔呀拔，大萝卜有点动了，再用力地拔呀拔，大萝卜拔出来啦！他们高高兴兴地把大萝卜抬回家去了。

## Тема 10. 小熊 (上)

有只小熊记性很不好，什么话听过就忘记。

一天，小熊家里来了客人，妈妈让小熊到商店去买苹果、鸭梨、牛奶糖。小熊担心忘了，一边走一边念叨：“苹果、鸭梨、牛奶糖，苹果、鸭梨、牛奶糖..”

他光顾着背那句话，一不留神，“扑通！”绊倒了。这一摔不要紧，小熊把刚才背的话全都忘啦！“妈妈让我买什么来着？”他拍着脑门想呀，想呀，“噢，想起来了，是气球、宝剑、冲锋枪！”

小熊挎着宝剑，背着冲锋枪，牵着红气球回家了。妈妈说：“哟，你怎么买了玩具回来？”

妈妈又给了小熊一些钱，对他说：“这回可别忘记了！”

小熊点点头：“妈妈放心吧！”

## Тема 11. 熊猫 (下)

“苹果、鸭梨、牛奶糖，苹果、鸭梨、牛奶糖..”小熊一边走一边念叨，他光顾着背了，忘了看路，“咚！”一头撞在大树上。撞得头上起了包，撞得两眼冒金花。这一撞不要紧，小熊又忘了妈妈让买的东西了。“妈妈让我买什么来着？”他想呀，想呀，“噢，想起来了，是木盆、瓦罐、大水缸！”

小熊夹着木盆，顶着瓦罐，抱着大水缸呼哧呼哧地回到家里。妈妈见了大吃一惊，知道他又把话忘记了。只好再给他一些钱，说：“这次可千万记牢啊！”

小熊提着篮子点点头：“妈妈放心吧！”

这回，小熊避开了石头，绕过了大树，来到食品店，总算买好了苹果、鸭梨、牛奶糖。

小熊高高兴兴地朝家里跑去。正跑着，忽然，一阵风刮来，把他的帽子吹掉了。小熊赶忙放下手中的竹篮儿，去捡帽子。

等他捡起帽子往回走的时候，忽然看见了地上的竹篮儿，里面还装着苹果、鸭梨、牛奶糖呢！他大声喊起来：“喂，谁丢竹篮子啦？快来领呀！”

你瞧这个小熊，多好笑！

## Тема 12. 三只小猪 (上)

有三只可爱的小猪，他们都想建一座漂亮的房子。

老大随用稻草围成了一座房子。“哈哈，我有自己的房子了！”老大乐得欢蹦乱跳。

老二呢，用木头建成了一座房子。

老三却想用砖瓦砌一座房子，于是它夜以继日地干了起来。哥哥们早就住进新房子了，它还在不辞辛苦地砌墙、粉刷。

这样整整过了三个月，老三的新房子也盖好了。它好高兴啊！

有一天，来了一只大野狼。老大惊慌地躲进了自己的稻草屋。野狼“嘿嘿”地冷笑了两声，狠狠吸了口气，就把稻草屋吹倒了。老大只好逃到老二家里。

大野狼到老二家门前停了下来，心想：你们以为木头房子就能难住我吗？它用力向大门撞去。“哗啦”一声，木头房子被撞倒了。

兄弟两只好拼命逃到老三家，气喘吁吁地说：“狼来了！”老三赶紧关紧了门窗，胸有成竹地说：“别怕！没问题了！”

大野狼站在大门前，它知道房子里有三只小猪，可不知怎样才能进去。它对着房子又吹又撞，可是房子坚不可摧。

大野狼气急败坏地绕着房子转了一圈，最后爬上屋顶，它想从烟囱溜进去。老三从窗口发现后，马上点起了火。大野狼滑下来时，刚好掉进火炉里，整条尾巴都烧焦了。它嚎叫着夹着尾巴逃走了，再也不敢来找三只小猪的麻烦了。

### Тема 13. 懂礼貌的小兔

一只小白兔去采蘑菇，正走到一个很窄的桥上，它看见对面的山羊伯伯也准备要过桥，就停下脚步，大声说：“山羊伯伯您先过桥吧！”说完，它就从桥上退了下来。

炎热的夏天来了，小鸟在树上叫着：“热呀，热呀！”

美丽的小白兔穿着漂亮的花裙子，哼着歌，蹦蹦跳跳地上了桥。它要到对面去采蘑菇。

就在这时候，它看见对面的山羊伯伯也准备要过桥。小桥很窄，只能一个人过桥。

小白兔看见了，停下脚步，大声说：“山羊伯伯您先过桥吧！”说完，它就从桥上退了下来。

山羊伯伯戴着眼镜，拄着拐杖在桥上慢慢地走着。山羊伯伯一不小心差点摔倒了，吓得小白兔大声地喊：“山羊伯伯，小心一点过桥！”

山羊伯伯过了桥，摸着小白兔的头夸奖道：“你真乖！”

### Завдання:

1. 小红帽是谁？
2. 她为什么要去森林？
3. 她奶奶怎么啦？
4. 小红帽的奶奶住在哪儿？
5. 小红帽遇到了谁？
6. 小红帽跟大灰狼说了些什么？
7. 小故事教我们什么？

8. 大灰狼想做什么？
9. 小红帽和奶奶结果怎么样了？
10. 你生活中有没有发生过类似的故事？
11. 乌龟为什么要跟兔子比赛？
12. 兔子为什么输了？
13. 讲一讲故事的内容。
14. 自信重要还是谦虚重要？
15. 比赛的时候赢重要还是参与重要？
16. 生活中努力重要还是别人的支持重要？
17. 你最乖的朋友是谁，为什么？
18. 你梦想是什么？
19. 你的中国梦。
20. 中国的国宝是什么？
21. 你最喜欢的动物是什么？
22. 你家里有没有养过动物？
23. 世界上最重要的动物是什么？
24. 要是你的话，你会做什么样子的房子？
25. 你朋友中边有没有喜欢偷懒的人？
27. 你觉得生活中最重要的是什么？

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### БАЗОВА

初级汉语课本。—— 北京：语言学院出版社，м. Пекин, 1991

初级汉语课本。听力练习。—— 北京：语言学院出版社，м. Пекин, 1991

汉字读写练习。—— 北京：语言学院出版社，1991。

新实用汉语(课本-3) (+ 4 CD)。—— 北京：语言大学出版社， м. Пекин, 2009

新实用汉语(课本-4) (+ 4 CD)。—— 北京：语言大学出版社， м. Пекин, 2009

Підручник – «Навчаємося зі мною китайської мови», Китай, 2010

«Дипломатичний протокол і етикет» - О.П. Сагайдак, м.Київ, 2011

Настольная книга китаиста, г. Владимир, Россия, 2007

## ДОПОМІЖНА

俄汉大辞典– Большой русско-китайский словарь, г. Пекин, 1963

汉俄辞典– Китайсько-русский словарь, г. Москва, 1980

Русско-китайский, Китайсько-русский словарь, г. Пекин, 2005

Китайсько-русский разговорник по внешне-экономическим связям, г. Пекин, 1991

Китай (история, политика, экономика, культура и др.), г. Пекин, 2012

Договір про дружбу і співробітництво між Україною і КНР - 05.12.2013

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://china.mfa.gov.ua/ua> Посольство України в Китаї
2. <http://www.ua.chineseembassy.org/> Посольство Китаю в Україні
3. <http://www.fmprc.gov.cn/wjb/> Міністерство закордонних справ Китаю
4. <http://www.news.cn> Агенство «Сінхуа»
5. <http://www.peopledaily.com.cn> Газета «Женьмінъ жибао»
6. <http://www.cctv.com> Центральне телебачення Китаю

## Читання та переклад художнього тексту 3 курс

### Тема 1. 猪八戒吃西瓜 (上)

有一天, 天热极了。唐僧、孙悟空、猪八戒、沙和尚他们走得又累又渴, 孙悟空说: “你们在这儿歇一会儿, 我去摘点水果来给大家解解渴。”猪八戒歪嘴说: “我也去, 我也去!” 他想: 跟了孙悟空去, 能早点吃到水果, 还可多吃几个。猪八戒跟着孙悟空, 走呀, 走呀, 走了许多路, 连个水葫芦也没找着。他心里不高兴了, 就唧唧唧的叫起来。

孙悟空知道猪八戒偷懒, 不去理他, 就一个跟头翻到南海去摘水果了。

猪八戒找了个树荫, 正想睡一觉, 忽然看见山脚下有一个绿油油的东西, 走过去一看, 哈哈, 原来是个大西瓜! 他高兴极了, 把西瓜切成了四块, 自言自语也说: “第一块, 请师父吃; 第二块请孙悟空吃; 第三块请沙和尚吃; 第四块, 嗯, 是我的。”他张开大嘴巴, 几口就把这块西瓜吃了。

“西瓜一块不够吃, 我把孙悟空的那一块吃了吧。”他又吃了一块。

### Тема 2. 猪八戒吃西瓜 (下)



“西瓜真解渴，再吃一块也不算多，我把沙和尚的一块也吃了吧。”他又吃了一块，这下只留下唐僧的一块了。他捧起来，放下去，放下去，又捧起来，最后还是没忍住，把这块西瓜也吃了。

“八戒，八戒！”

猪八戒一听，是孙悟空在叫他呢，原来孙悟空在南海摘了蜜桃、甜枣、玉梨回来，正好看见猪八戒在切西瓜，就在云头上偷偷地瞧着呢。

“八戒，八戒，你在哪里？”

猪八戒慌了，心想，我找到大西瓜自己吃了，要是让孙悟空知道，告诉了师父，这就糟了。他连忙合起四块西瓜皮，把它们扔得远远的，这才回答说：“我，我在儿呢！”孙悟空说：“我摘了些果子，咱们回去一起吃吧。”猪八戒说：“好的，好的。”八戒刚走了几步，就摔了一跤，脸都跌肿了，低头一看，原来是踩在了自己刚才扔的西瓜皮上了。

### Тема 3. 猪八戒吃西瓜 (下)

孙悟空说：“是哪个懒家伙把西瓜皮乱丢，害得八戒摔了一跤！”

“哎，哎，不要紧，没摔痛！”

八戒和孙悟空继续往前走，啪嗒一下，八戒又摔了一跤。孙悟空说：“哎呀，又是哪个懒家伙偷吃了西瓜，把西瓜皮乱丢。”

八戒心想：怎么又踩上一块西瓜皮，真倒霉！可要小心点儿。他刚想到这儿，忽然脚下一滑，又摔了一跤，孙悟空哈哈大笑，说：“八戒！你今天怎么尽摔跤？”八戒的脸越涨越红，一句话也讲不出。总算走到了休息的地方，八戒心想：一路上摔了三跤，摔得我好苦啊。啪嗒，又是一下，八戒重重地摔在地上，再也爬不起来了。

唐僧、沙和尚看见八戒脸上青一块、紫一块，肿了一大半，更加胖了。就可他是怎么回事，八戒苦兮兮地说：“我不该一个人吃了一个大西瓜，这一路上摔了四跤。”说得大家都笑了起来。

### Тема 4. 小猪发脾气

小猪胖胖在外婆家认识了很多朋友，有小兔、小羊和小鸭。他们玩得可高兴了。分别的时候，小猪胖胖请朋友们明天到他家去玩。他们高兴地答应一定去。

第二天，小兔、小羊和小鸭互相约好，一起来到小猪胖胖的家。刚要敲门，忽然听到胖胖正在大吵大闹：“妈妈，你赔我蛋糕！”

“好乖乖，昨天你表弟把蛋糕吃了，明天我再给你买。”

“不行！不行！你凭什么给他吃！”

“妈妈并没错，你不该发脾气。”

“就发，就发脾气，你不赔蛋糕，我就闹！哇——哇——”小猪胖胖大哭大闹。

笃！笃！笃！小鸭在敲门。

小猪见了朋友，忙擦干眼泪说：“你们真准时，咱们在一起玩吧。”

“猪妈妈，您好！”朋友们先有礼貌地向猪妈妈打过招呼，然后一齐对小猪鬃鬃说：“我们是来和你告别的。不尊敬妈妈的孩子，也不会尊重朋友的。你还是自己玩吧。”说完，他们扭过头，手拉手一蹦一跳地走了。

小猪鬃鬃看着朋友们远去的背影，低着头对妈妈说：“妈妈，我错了。”

### Тема 5. 小红帽 (上)

从前有个可爱的小姑娘，谁见了都喜欢，但最喜欢她的是她的奶奶，因为不论她要什么，奶奶就会给她什么。一次，奶奶送给小姑娘一顶用丝绒做的小红帽，戴在她的头上可好看了。从此，小姑娘再也不愿意戴任何别的帽子，于是大家便开始叫她“小红帽”。

一天，妈妈对小红帽说：“来，小红帽，这里有一块蛋糕和一瓶葡萄酒，快给奶奶送去，奶奶生病了，身子很虚弱，吃了这些就会好点儿的。趁着现在天还不热，赶紧动身吧。在路上要仔细走，不要跑，也不要离开大路，否则你会摔跤的，那样奶奶就什么也吃不上了。还有，到奶奶家的时候，别忘了说早上好，也不要一进屋就东瞧西瞅我。”

“我会小心的。”小红帽对妈妈说，并且还和妈妈拉手作保证。

奶奶住在村子外面的森林里，离小红帽家有很长一段路。小红帽刚走进森林就碰到了一条狼。小红帽并不知道狼是坏家伙，所以一点儿也不怕它。

### Тема 6. 小红帽 (上)

狼说：“你好啊，小红帽！”

“你好，狼先生！”小红帽说

“小红帽，这么早要到哪儿去呀？”

“我要到奶奶家去。”

“你那围裙下面有什么呀？”

“蛋糕和葡萄酒。昨天我们家烤了一些蛋糕，可怜奶奶生了病，要吃一些好东西才能恢复过来。”

“你奶奶住在哪儿呀，小红帽？”

“进了林子还有一段路呢，她的房子就在三棵大橡树下，低处围着荆棘篱笆，你一定知道的。”小红帽说。

狼在心中盘算着：“这小东西，细皮嫩肉的，味道肯定比那老太婆要好。我要研究一下策略，让她两都逃不出我的手心。”

于是，它陪着小红帽走了一会儿，然后说：“小红帽，你看周围这些花多漂亮啊！干嘛不回头看一看呢？还有这些小鸟，它们唱得多动听啊！你大概根本没听到吧？林子里的一切就这么美好，而你却只顾着往前走，就像是去上学一样。”

### Тема 7. 小红帽 (下)

小红帽抬起头来，看到阳光在树木间来回跳荡，美丽的鲜花在四周绽放，便想：“也许我该摘一把鲜花给奶奶，让她高兴高兴。现在天色还早，我应该不会迟到的。”

于是，小红帽离开了大路，走进林子去采花。她每采下一朵花，总觉得前面还有更美丽的花朵，便又向前走去了，结果一直走到了森林的深处。

就在此时，狼却直接跑到了奶奶家，敲了敲门。

“是谁呀？”奶奶问道

“奶奶是我，我是小红帽。”狼回答说，“我给您送蛋糕和葡萄酒来了，快开门哪。”

“你拉一下门栓就行了。”奶奶大声地说，“我身上没有力气，起不来。”

狼刚拉起门栓，那门就开了。狼二话没说就冲到奶奶的床前，把奶奶吞进了肚子。然后，他穿上奶奶的衣服，戴上奶奶的帽子，躺在床上，还立上了帘子。

可这时小红帽还在跑来跑去地采花呢。直到采了许许多多，她都拿不了啦，她才想起奶奶，重新上路去奶奶家了。

#### Тема 8. 小红帽（下）

看到奶奶家的房门敞开着，她感到很奇怪。她一走进屋子就有一种奇怪的感觉，心中想：“天哪！平常我那么喜欢来奶奶家，今天怎么却这样害怕？”她大声叫道：“早上好！”可是没有听到回答。她走到床前拉开帘子，只见奶奶躺在床上，帽子拉得低低的，把脸都遮住了，样子非常奇怪。

“奶奶”她说，“你的耳朵怎么这样大呀？”

“为了更好地听你说甜言蜜语，乖乖。”狼学着奶奶的语气回答说，

“可是奶奶，你的腿怎么这样大呀？”小红帽又问。

“为了更清楚地看你呀，乖乖。”

“奶奶，你的手怎么这样大呀？”

“可以更好地抱着你呀。”

“奶奶，你的嘴巴怎么也这么大啊？怪下人的呀？”

“因为这样就可以一口把你吃掉呀！”狼刚把话说完，就从床上跳起来，把小红帽吞进了肚子，狼吃饱了以后就困了，于是他就重新躺到床上睡着了，而且大声地打着呼噜。

#### Тема 9. 小红帽（下）

过了不久，一位猎人碰巧从屋前走过，心想：“这老太太呼噜打得真好听啊！我要进去看看她是不是出什么事了。”

于是，猎人进了屋，来到床前时却发现躺在那里的竟然是一只狼。

“你这个大坏蛋，我找了你这么久，真没想到在这里碰到你！”他说。

他正准备向狼开枪，突然又想到，这狼很可能把奶奶吞进了肚子，奶奶也许还活着。猎人就没有开枪，而是操起一把剪刀，动手把呼呼大睡的狼的肚子剪了开来。

他刚剪了两下，就看到了红色的小帽子。他又剪了两下，小姑娘便跳了出来，叫道：“真把我吓坏了！狼肚子里黑漆漆的。”

接着，奶奶也活着出来了，只是有点喘不过气来。小红帽赶紧跑去搬来几块大石头，塞进狼的肚子里。狼醒来之后想逃走，可是那些石头太重了，它刚站起来就跌到在地，结果摔死了。

三个人高兴极了。猎人剥下狼皮，回家去了；奶奶吃了小红帽带来的蛋糕和葡萄酒，精神也好多了；而小红帽则在想：“要是妈妈不同意，我一辈子也不独自离开大路，跑进森林去玩了。”

## Тема 10. 小红帽 (下)

再后来，小红帽有一次去给奶奶送蛋糕，而且在路上又有一只狼跟她搭话，想骗她离开大路。可这次小红帽提高了警惕，头也不回地向前走。她告诉奶奶她碰到了狼了，“那家伙嘴上虽然对我说，你好，眼睛却露着凶光，要不是在大路上，它准把我吞了。”“那么我们把门关紧，不让它进来”奶奶说。

不一会儿，狼真的来了，他一边敲着门一边叫道：“奶奶奶奶，快开门呀。我是小红帽，我给您送蛋糕来了。”

但是，奶奶和小红帽们既不说活，也不开门。这长着灰毛的家伙围着房子转了两三圈，最后跳上屋顶，打算等小红帽在傍晚回家时，偷偷跟在她的后面，趁天黑把她吃掉。

可奶奶看穿了这家伙的坏心思。她想起屋子前有一个大石头槽子，便对小红帽说：“小红帽，把桶拿来。我昨天做了一些香肠，你提些煮香肠的水去倒进石头槽里。”小红帽提了很多很多水，把那个大石头槽子装得满满的。

香肠的气味飘进了狼的鼻孔，它使劲地用鼻子闻呀闻，并且朝下四处张望着，后来因为把脖子伸得太长了，身子便开始往房顶下面滑。最后，它从屋顶上滑了下来，正好落在大石槽中，淹死了。

于是，小红帽高兴地回了家，从此再也没有谁敢伤害她了。

## Тема 11. 三个好朋友

花园里有三只蝴蝶，一只红色的，一只黄色的，一只白色的。三个好朋友天天都在一起玩。

一天，他们正玩得，天突然下起了雨。三只蝴蝶的翅膀都被雨打湿了，浑身冻得发抖。

三只小蝴蝶一起飞到红花那里，对红花说：“红花姐姐，让我们飞到你的叶子下面躲躲雨吧！”

红花说：“红蝴蝶进来吧，其他的快飞开！”

三个好朋友一齐摇摇头：“我们是好朋友，一块儿来，也一块儿走。”

他们又飞到黄花那里，对黄花说：“黄花姐姐，让我们飞到你的叶子下面躲躲雨吧！”

黄花说：“黄蝴蝶进来吧，其他的快飞开！”

三个好朋友一齐摇摇头：“我们是好朋友，一块儿来，也一块儿走。”

然后，他们又飞到白花那里，对白花说：“白花姐姐，让我们飞到你的叶子下面躲躲雨吧。”

可是白花也说：“白蝴蝶进来吧，其他的快飞开！”

这三个好朋友还是一齐摇摇头，对白花说：“我们是好朋友，一块儿来，也一块儿走。”

这时，太阳公公看见了，赶忙把乌云赶走，叫雨停下。

天终于晴了，这三个好朋友又一起在花丛中跳舞玩游戏。

## Тема 12. 唐僧、孙悟空、猪八戒（上）

有一天，天热极了。唐僧、孙悟空、猪八戒、沙和尚他们走得又累又渴，孙悟空说：“你们在这儿歇一会儿，我去摘点水果来给大家解解渴。”猪八戒歪着嘴说：“我也去，我也去！”他想：跟了孙悟空去，能早点吃到水果，还可多吃几个。猪八戒跟着孙悟空，走呀，走呀，走了许多路，连个小酸梨也没找着。他心里不高兴了，就唧唧叫起来。

孙悟空知道猪八戒偷懒，不去理他，就一个跟头翻到南海去摘水果了。

猪八戒找了个树荫，正想睡一觉，忽然看见山脚下有一个绿油油的东西，走过去一看，哈哈，原来是个大西瓜！他高兴极了，把西瓜切成了四块，自言自语也说：“第一块，请师父吃；第二块请孙悟空吃；第三块请沙和尚吃；第四块，嗯，是我的。”他张大嘴巴，几口就把这块西瓜吃了。

“西瓜一块不够吃，我把孙悟空的那一块吃了吧。”他又吃了一块。

“西瓜真解渴，再吃一块也不算多，我把沙和尚的一块也吃了吧。”他又吃了一块，这下只留下唐僧的一块了。他捧起来，放下去，放下去，又捧起来，最后还是没忍住，把这块西瓜也吃了。

“八戒，八戒！”

猪八戒一听，是孙悟空在叫他呢，原来孙悟空在南海摘了蜜桃、甜枣、玉梨回来，正好看见猪八戒在切西瓜，就在云头上偷偷地瞧着呢。

“八戒，八戒，你在哪里？”

## Тема 13. 唐僧、孙悟空、猪八戒（下）

猪八戒慌了，心想，我找到大西瓜自己吃了，要是让孙悟空知道，告诉了师父，这就糟了。他连忙拾起四块西瓜皮，把它们扔得远远的，这才回答说：“我，我在呢！”孙悟空说：“我摘了些果子，咱们回去一起吃吧。”猪八戒说：“好的，好的。”八戒刚走了几步，就摔了一跤，脸都跌肿了，低头一看，原来是踩在了自己刚才扔的西瓜皮上了。

孙悟空说：“是哪个懒家伙把西瓜皮乱丢，害得八戒摔了一跤！”

“哎，哎，不要紧，没摔痛！”

八戒和孙悟空继续往前走，啪嗒一下，八戒又摔了一跤。孙悟空说：“哎呀，又是哪个懒家伙偷吃了西瓜，把西瓜皮乱丢。”

八戒心想：怎么又踩上一块西瓜皮，真倒霉！可要小心点儿。他刚想到这里，忽然脚下一滑，又跌了一跤。孙悟空哈哈大笑，说：“八戒！你今天怎么尽摔跤？”八戒的脸越涨越红，一句话也讲不出。总算走到了休息的地方，八戒心想：一路上摔了三跤，摔得我好苦啊。啪嗒，又是一下，八戒重重地摔在地上，再也爬不起来了。

唐僧、沙和尚看见八戒脸上青一块、紫一块，肿了一大半，更加胖了。就可他是怎么回事，八戒耷耷巴巴地说：“我不该一个人吃了一个大西瓜，这一路上摔了四跤。”说得大家都笑了起来。

#### Тема 14. 小老鼠的“敲敲长”

“敲敲长”是一根五彩小棍儿，用它敲什么，什么就长大起来。比如，田野里有一棵小豆苗，细细的、矮矮的。米皮皮用“敲敲长”轻轻地敲它，嘴里说“长！长！长”，小豆苗就长得又高又壮了。

米皮皮到兔妈妈家串门儿，兔妈妈正在犯愁：“唉，胡萝卜刚刚长出地面，孩子们就少着要吃。”米皮皮说：“别急别急，让我来试试。”米皮皮用“敲敲长”轻轻地敲着小小的胡萝卜，嘴里说“长！长！长”，胡萝卜就长大了，兔妈妈高兴得谢了又谢。

米皮皮和小狗、小鸡在草地上玩，突然下起了大雨。米皮皮找到一个小蘑菇，用“敲敲长”轻轻地敲着，嘴里说“长！长！长”，小蘑菇真的成了一把大伞。小狗、小鸡都躲到了大伞底下。

可是有一回，米皮皮把“敲敲长”弄丢了。是谁偷了宝贝呢？原来是狼婆婆。狼婆婆正在洞里发愁呢：“米皮皮，快来帮帮我。”米皮皮看到狼婆婆大得像头牛，就问：“你为什么要长这么大？”

“我想试试敲敲长灵不灵，我用你的宝贝敲敲腿，念了长，长，长，就长得这么大了。”

米皮皮拿过“敲敲长”，敲着狼婆婆的腿，嘴里说“缩缩缩”，果然，狼婆婆又变成了原样儿。

原来呀，把这小棍儿倒过来敲，就能使东西缩小。这真是一根奇妙的小棍儿！

#### Завдання:

1. 讲一下故事的内容。
2. 你觉得猪八戒到底是一个什么样的人？
3. 中国的四大发明是什么？
4. 中国的四大名著是什么？
5. 中国的最大的思想家是谁？
6. 中国有多少年的历史？
7. 中国有多少少数民族？
8. 中国人最喜欢的颜色是什么？为什么？

9. 中国人最喜欢的数字是什么?最不喜欢的呢?
10. 你知道哪一些中国的古诗?
11. 小红帽和奶奶结果怎么样了?
12. 你生活中最快乐的事情是什么?
13. 讲一讲故事的内容。
14. 自信重要还是谦虚重要?
15. 比赛的时候赢重要还是参与重要?
16. 生活中努力重要还是别人的支持重要?
17. 你最好的朋友是谁,为什么?
18. 你梦想是什么?
19. 你的中国梦。
20. 中国的国宝是什么?
21. 你最喜欢的动物是什么?
22. 你家里有没有养过动物?
23. 世界上最重要的动物是什么?
24. 要是你的话,你会做什么样子的房子?
25. 你生活中最重要的人是谁?
27. 你觉得生活中最需要的是什么?

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### БАЗОВА

初级汉语课本。—— 北京:语言学院出版社, м. Пекин, 1991

初级汉语课本·听力练习。—— 北京:语言学院出版社, м. Пекин, 1991

汉字读写练习。—— 北京:语言学院出版社, 1991。

新实用汉语(课本3)(+ 4 CD)。—— 北京:语言大学出版社, м. Пекин, 2009

新实用汉语(课本4)(+ 4 CD)。—— 北京:语言大学出版社, м. Пекин, 2009

Підручник – «Навчаємося зі мною китайської мови», Китай, 2010

«Дипломатичний протокол і етикет» - О.П. Сагайдак, м.Київ, 2011

Настольная книга китаиста, г. Владимир, Россия, 2007

## ДОПОМІЖНА

俄汉大辞典— Большой русско-китайский словарь, г. Пекин, 1963

汉俄辞典— Китайсько-русский словарь, г. Москва, 1980

Русско-китайский, Китайсько-русский словарь, г. Пекин, 2005

Китайсько-русский разговорник по внешне-экономическим связям, г. Пекин, 1991

Китай (история, политика, экономика, культура и др.), г. Пекин, 2012

Договір про дружбу і співробітництво між Україною і КНР - 05.12.2013

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://china.mfa.gov.ua/ua> Посольство України в Китаї
2. <http://www.ua.chineseembassy.org/> Посольство Китаю в Україні
3. <http://www.fmprc.gov.cn/wjb/> Міністерство закордонних справ Китаю
4. <http://www.news.cn> Агенство «Сінхуа»
5. <http://www.peopledaily.com.cn> Газета «Женьміннь жибао»
6. <http://www.cctv.com> Центральне телебачення Китаю

## Читання та переклад художнього тексту 4 курс

Тема 1. 报纸上的励志短文1：鞋匠之子

第十六届美国总统亚伯拉罕林肯出身于一个鞋匠家庭，而当时的美国社会非常看重门第。林肯竞选总



统前夕，在参议院演讲时，遭到了一个参议员的羞辱。那位参议员说：“林肯先生，在你开始演讲之前，我希望你记住你是一个鞋匠的儿子。”

“我非常感谢你使我想起了我的父亲，他已经过世了，我一定会永远记住你的忠告，我知道我做总统无法像我父亲做鞋匠做得那么好。”

参议院陷入一阵沉默里，林肯转头对那个傲慢的参议员说：“就我所知，我的父亲以前也为你的家人做过鞋子，如果你的鞋子不合脚，我可以帮你改正它。虽然我不是伟大的鞋匠，但我从小就跟随着父亲学到了做鞋子的技术。”

然后，他又对所有的参议员说：“对参议院的任何人都一样，如果你们穿的那双鞋是我父亲做的，而它们需要修理或改善，我一定尽可能帮忙，但是有一件事是可以肯定的，我无法象他那么伟大，他的手艺是无人能比的。”说到这里，林肯流下了眼泪，所有的嘲笑都化成了真诚的掌声。后来，林肯如愿以偿地当上了美国总统。

作为一个出身卑微的人，林肯没有任何贵族社会的硬件，他唯一可以倚仗的只是自己出类拔萃的扭转不利局面的才华，这是一个总统必备的素质。正是关键时的一次心灵燃亮使他赢得了别人包括那位傲慢的参议员的尊重，抵达了生命的辉煌。

人的家庭出身已是命中注定，无可更改，但这出身并不决定你的一生，关键是不自妄自尊大，自己瞧不起自己。不要否认，不要辩解，坦然地面对这一切，真诚地热爱你平凡普通的父母，这样才会真正赢得别人的尊重。

## Тема2. 报纸上的励志短文2：目标要趁早（上）

中国多穷人。贫穷是一件很可怕的事情，尤其是童年时代的贫穷，会给人留下久久渗血的伤口。即使那伤口在时间的绷带下似乎愈合，风调雨顺时恍然不觉，一旦风雨交加，就会引爆疼痛。

《矿工的儿子》是一本讲了很多贫穷故事的书，比如蔡合城幼年时代，六岁时就跟随着自家的茅屋被泥石流摧毁，七岁就学会贩卖干树枝以换取学费。家中五代都是矿工，妈妈到矿坑口推运煤车，肩上永远是磨破的血痂。蔡合城十岁时就要每晚上去推台车，从午夜十二点到凌晨四五点穿过幽深的隧道，在震凉台湾的大矿难中险些丧命……看到这些章节的时候，你会唏嘘不止，但在内心的最深處，还有一份保留，这就是——

你蔡合城虽然苦，但肯定不是世上最苦的人，一定还有比你更苦的人存在。

贫苦可以成为很多人奋斗的动力，这样的传奇我们也听过很多，看到书的中间部分，果然不出我们所料，艰难困苦孕育了奋发不息的精神，蔡合城取得了骄人的成绩。他先是以第一名的成绩，成了第一位考上省立基隆中学的矿工之子，然后以一千九百六十五包泡面充饥刻苦读书换得了商专的文凭，喝豆浆又成就了自己的美好姻缘，成为王永庆的球童，完成了大学的学业，之后又到美国取得了教育学硕士学位，开办了自己的公司和会计师事务所……读到这里，你会感叹，会为蔡合城高兴，会羡慕他的努力和成就。如果这本书的价值又到这里，我们依然还可找到很多同类的书籍以励志和鞭策自我。

### Тема 3. 报纸上的励志短文3：目标要趁早（下）

接着，我们看到了蔡合城更大的成功，他以四十多岁的“高龄”转到竞争非常激烈的保险业，在短短的时间内取得了令人瞠目结舌的战绩。入行第一年就成了台湾的销售冠军，第二年业绩清进，第三年又是台湾冠军……不过，最震撼我的还不是这些奋动的记录，而是取得了如此显赫成就之后的蔡合城说的如下这句话。

“对于我们这种穷人家出身的小孩，物质方面的需求真是很容易被满足，反倒是心理上那种总是惶惶不安、吃一顿不知下一顿在哪里的感觉，那种从小到大挥之不去的经济焦虑，才是曾经穷过的人一辈子要面对的课题。”

中国在迅速的变革之中，我们有太多由穷变富的成功人士，却鲜有蔡合城这样的思考和升华。所以，我们才有那么多富了却并不快乐的人，富了却没有目标的人。穷人读这本书，可以看到怎样致富，富人读这本书，可以看到怎样安宁。无论穷人还是富人还是不太穷也不太富的人，都可以看到蔡合城内心运行的丰富轨迹，被他的慈悲和博爱所感动。

我以为这正是本书最大的贡献所在。蔡合城成功地解答了以上那个课题，并把他的心得和我们大家分享，他是如此的清醒和谦逊，把贫苦化为了神奇。

### Тема 4. 报纸上的励志短文3：顽石

励志感言：每一件事，都不是一尘不变的，但是没有人去变，那它就永远不会改变。你不去试，就永远不会有进步，你不去变，就永远也不会改变。

她刚嫁到这个农场时，那块石头就在院角，石头的样子挺难看，只露出不到一尺，整齐的草坪由于多了这块石头，看上去也不那么顺眼了。一次，全速开着的割草机碰到那块石头上，碰不了刀刃。“咱

们把它挖出来行不行？”她问丈夫。“不可能吧，那块石头早就埋在那儿了。”丈夫说，“听说底下埋得很深，自从我祖父搬来后，它就一直在那儿。”

就这样，石头留了下来。

后来，她的孩子出生了，长大了。过了几年，她的公公去世了。再后来，她的丈夫也去世了。当她无事可做时，她又开始在这个院子里东看看，西看看，发现墙角那儿怎么也不顺眼——那块石头护着一堆杂草，像是绿草地上的一块疮疤。

终于有一天，她实在看不过去，从家里拿出铁锹，振奋精神，打算干上一天也要把石头挖出来。谁知她还没铲几下，那石头就被撬动了：它不过埋了一尺深，下面比上面宽出六寸左右，她看着那块顽石惊愕不已：那石头屹立在地上时间那么长，超过了人们的记忆，每人都坚信前人曾试图挪动它，但都无可奈何。其实，只不过因为这块石头看上去体大根深，人们就都觉得它不可动摇。

本文来源：<http://www.ruiwen.com/lizhi/1295694.html>

上一篇：中学生必看励志短文 下一篇：名人励志语句

#### Тема5. “高冷”书店：只卖一本书（上）

日本东京银座区某店铺的租金，贵得吓人。若有商家在这里租地盘做生意，必定利用好每一寸土地，营业时间恨不得将商品摆得满满的。偏偏有一家书店的老板不这么做。他用巨额租金开了一家书店，可店里每个星期只摆出一本书售卖。

书店的命名，直接从老板的名字“森冈”得来。当初森冈拿到这家只有几平方米、空间极为狭窄的店面时，家人和朋友劝他经营一些有特色的、高利润的商品。森冈却执意开一家书店，并且决定每周只精心挑选一本自己认为最好看的、适合大众阅读的书籍放在柜台售卖。

森冈做这个决定，与他之前的职业——

导游有很大的关系。做导游带团时，森冈有个很深的感触。每次在热闹大街购物，多数游客在开头时都是挑挑拣拣、犹豫不决。他们往往是手上拿着一件商品，眼睛又盯着另一件商品。当森冈提醒“购物时间即将结束”时，大家就会匆忙选择几样商品，然后慌慌张张购买。而事后，总有人抱怨买的東西不喜欢。森冈知道，游客购物时之所以产生这些问题，都是被商品的种类太多、太杂给闹的。

(<http://www.yilin.net.cn/Ebook/ebookc.aspx?id=3965&t=452>)

#### Тема6. “高冷”书店：只卖一本书（下）

“当挑选的对象一多，你就会出现选择困难症。试问：当你从头到尾都在纠结我该买哪本书的时候，如何去关注某本书或许已经看中的书里的内容是否精彩？”策划开书店时，森冈这样和家人和朋友说。正因如此，他果断决定每周只卖一本书。

一个每周只卖一本书的书店，能吸引顾客的眼球吗？另说，附近的许多消费者不但光临了，且每光临一次必买摆出的那本书。原来，森冈除了经营“全店只有一本书”这个特色外，还在书店墙壁上不少艺术画作、艺术饰品等。顾客每到森冈书店，不用挑选，直接拿书，然后在浓郁的艺术氛围下

静静阅读一番。一般情况下，阅读者少则几分钟，多则半个小时就会迷上书里的内容，然后直奔购买走人。

这样经营一段时间之后，被摆上森网书店的书籍必定成为当周的畅销书。许多出版商得知后纷纷找到森网推荐他们手头刚出版的好书。这样一来，森网就能在第一时间接触到好的新书，然后推荐给读者。

森网书店开业至今不满一年，却早已盈利。

为什么书店不能帮读者剔除一切干扰、让人们每周只关注一本书？

当初，森网带着这个疑问开了书店。如今，这个疑问已经成为他成功经营书店的理念了。

(<http://www.yilin.net.cn/Ebook/ebookc.aspx?id=3965&t=452>)

## Тема 7. 思考生活（上）

者按：2015年3月25日，著名文化学者、散文家余秋雨以校友和老院长的身份回到上海戏剧学院附属中学，讲述了他眼中的青春和学习。

预设的人生是无趣的。在我看来，这比研究任何学问都重要。年轻人还没有定性，有无限的可塑性，可以学很多东西，甚至成为各方面的专家。因此，我想请每一位年轻人树立一个观念：不要被专业所限制。

高考时，我报考上海戏剧学院戏剧文学系。上海戏剧学院在当时非常难考，但我也考上了。我的父母坚决不同意我去学习戏剧。因此我又去参加了高考“统考”（上海戏剧学院是单独招考），考完后成绩也很好，特别是英文成绩。据说，我的英语成绩是上海第一名。所以，解放军外语学院的老师天天到我家里来，游说我放弃上海戏剧学院，去他们学校读书。

我也想去解放军外语学院读书。于是，我就去上海市招生委员会，希望能把档案要回来，我爸爸也每天给招生委员会写信，说我不想去读上海戏剧学院。由于我爸爸的每天一封信，导致我在招生委员会变成了一个“大人物”，在我去要档案的时候，招生委员会的副主任亲自出来见我。但副主任只对我讲了一句话，他说：“我们国家战争时间太长，军事人员过剩，艺术人员短缺，你还是到上海戏剧学院去。”讲完以后他二话不说就走了。于是，我更留在了上海戏剧学院。在上海戏剧学院读书的时候，我只要在学校门口看见穿军装的人，就认为是解放军外语学院的老师来接我了，来把我从这个地方解救出来，因为我确实不喜欢戏剧。

## Тема 8. 思考生活（下）

后来，也不知道什么原因，我突然喜欢上了戏剧，我内心的戏剧因子全部复活了，我不仅喜欢上了这门专业，而且成为这个领域内的一个专家和领导者。我在这里啰里啰唆地讲述自己的故事是想告诉年轻人，年轻真的什么都可以学会，千万不要执着于我爸爸是学什么的等。如果现在把你放到西班牙去，你肯定能非常快地学会西班牙语并且成为一个专家。人生的定位比专业的定位更重要，人生的魅力比专业的选择更重要。你永远在海边，虽然不知道哪艘船会把你带向何方，但你知道你是一个勇敢的水手，能够随时出发，敢于面对任何困难和恶浪。这才是一个合格的毕业生所应具备的素质。

既然专业并不是如此重要，而人生又是这么的重要，那么人生到底有哪几点？我的回答是六个字：善良、快乐、健康。没有充满善良的身心，是我对年轻人最大的担忧。成功、输赢有时候真的不重要，但善良的行为会长留人们的内心。希望大家成为一个真正善良的人。善良会让所有的人都喜欢你，你可以给所有遇到的人带来快乐。那到底什么是善良呢？前不久我在台湾演讲，我用中国儒家的两个词语定义了善良，善良就是成人之美、与人为善。

再说快乐，用今天流行的语言来说，快乐就是一个人不论在正能量还是负能量，他表现出来的永远是正能量。就好像你遇到一个人，在他面前，一切问题都能解决，一切困难都能克服。我认为，人不快乐的原因是把负面情绪扩大了，其实让你不快乐的事、不快乐的人是没有价值的。因此我想告诉同学们，在年轻时，不要过于敏感、过于自尊、过于自我保护。

最后说健康，健康要求我们改变各方面的能力，包括心理上的、运动上的、生活上的等。今天，随着知识和科技的快速发展，很多专业上的知识已经过时了。因此，唯有健康，你才有机会学习新的东西，创造新的东西，这就是健康的意义。

如果一个年轻人，不只善良、快乐，而且健康，他一定是人见人爱的，即使他在专业成绩上表现一般，他也会很受欢迎。

## Тема 9. 好饿好饿的毛毛虫

月光下，一个小小的卵，躺在树叶上，一个星期天的早晨，暖爱的太阳升起来了，啪！从卵壳里钻出一条又瘦又饿的毛毛虫。他四下寻找着可以吃的东西。

星期一，他啃穿了一个苹果。可他还是觉得饿。

星期二，他啃穿了两个梨子，可他还是觉得饿。

星期三，他啃穿了三个李子，可他还是饿。

星期四，他啃穿了四个草莓，可他还是饿得受不了。

星期五，他啃穿了五个桔子，可他还是饿呀。

星期六，他啃穿了一块巧克力蛋糕，一个冰淇淋蛋筒，一条酸黄瓜，一片瑞士奶酪，一截萨拉米香肠，一根棒棒糖，一角樱桃馅饼，一段香肠，一只冰激凌蛋糕，还有一块西瓜。

到了晚上，他就胃痛起来！

第二天，又是星期天。毛毛虫啃穿了一片可爱的绿树叶，这一回他感觉好多了。

现在他一点儿也不饿了——他也不再是一条小毛虫了。他是一条胖嘟嘟的大毛虫了。

他绕着自己的身子，造了一座叫做“茧”的小房子。他在那里面呆了两个多星期。

然后，他就在茧壳上啃出一个洞洞，钻了出来……

他已经是一只美丽的蝴蝶了！

## Тема 10. 老奶奶和小花猫

老奶奶年纪大了，每次看报纸都要带上一副紫色的眼镜。

小猫看见了很羡慕，心想：老奶奶带着眼镜多神气啊，我要是能戴一戴这副眼镜就好了。

可是，老奶奶每次看完报纸就把眼镜放到一个盒子里，又把盒子放到一个抽屉里。这个抽屉小猫可打不开。

有一天，老奶奶看完报纸，还没来得及把眼镜放到盒子里，就被另一位老奶奶叫走了。小猫终于有机会了。他努力地拿过眼镜，小心地戴到鼻子上。

小猫戴着眼镜，高兴地往外跑，跑到大门边，一看，哎呀，今天的门槛怎么变得这么高了。他用足力气使劲往上跳，一下，两下，就听“咚”的一声，小猫重重地摔在地上。真倒霉！小猫心里有点不太高兴。

小猫戴着眼镜，继续往前跑。路好像越来越不平，一会儿高，一会儿低，脑袋也晕乎乎的。

小猫心想：准是刚才那个跟斗摔的。走到一棵大树旁，他想停下来歇一歇，刚坐下来，便看到前面走来一团黑乎乎的东西。

小猫觉得奇怪，哎呀，这是个什么怪物呀！小猫赶紧躲到了树后头。怪物越来越近，小猫在树后偷偷一看，奇怪，这个怪物怎么长得跟小狗一模一样，可是，却比小狗大好多好多，这到底是个什么东西呀！怪物渐渐走远了，小猫才慢慢地从树后走出来。

这时候，小猫觉得肚子有点饿了，便想找点东西吃。他向老鼠洞走去，刚走到洞口，看见对面走来一只很大很大的老鼠，哇，怎么比猫还大，这准是一只老鼠精。小猫吓得掉头就跑，一边跑一边想：今天是个什么日子，怎么尽碰到怪事？

正想着，就撞到了路旁的树上。脑袋磕出一个大包，脸也磕破了，眼镜也掉到地上，一块镜片掉了下来。看着掉在地上的眼镜，小猫心里有点明白了，他想：“今天发生的事情肯定跟这副眼镜有关，这准是一副魔镜，我还是给老奶奶送回去吧。

小猫把眼镜悄悄地放到老奶奶的桌上。

老奶奶回来了，她看着弄坏的眼镜和磕破脸的小猫，就明白了。她摸着小猫的头说：“眼镜可不是什么好玩的东西。”

小猫“喵喵”叫着，不好意思的低下了头。

## Тема 11. 小马过河

小马和他的妈妈住在小河边。他过的很快乐，时光飞快地过去了。有一天，妈妈把小马叫到身边说：“小马，你已经长大了，可以帮妈妈做事了。今天你把这袋粮食送到河对岸的村子里去吧。”

小马非常高兴地答应了。他驮着粮食飞快地来到了小河边。可是河上没有桥，只能自己淌过去。可又不知道河水有多深呢？犹豫中的小马一抬头，看见了正在不远处吃草的牛伯伯。小马赶紧跑过去问到：“牛伯伯，您知道那条河里的水深不深呀？”

牛伯伯挺起他那高大的身体笑着说：“不深，不深，才到我的小腿。”

小马高兴地跑到河边准备淌过去。他刚迈腿，忽然听见一个声音说：“小马，小马别下去，这河可深啦。”小马低头一看，原来是小松鼠。小松鼠翘着她漂亮的尾巴，睁着圆圆的眼睛，很认真地说：“前两天我的一个伙伴不小心掉进了河里，河水就把他卷走了。”

小马一听没主意了。牛伯伯说河水浅，小松鼠说河水深，这可怎么办呀？只好回去问妈妈。妈妈老远地就看见小马低着头驮着粮食又回来了。心想他一定是遇到困难了，就迎过去问小马。小马哭着把牛伯伯和小松鼠的话告诉了妈妈。妈妈安慰小马说：“没关系，咱们一起去看看吧。”

小马和妈妈又一次来到河边，妈妈让小马自己去试水深一下。小马小心地试探着，一步一步地淌过了河。噢，他明白了，河水既没有牛伯伯说的那么浅，也没有小松鼠说的那么深。只有自己亲自试过才知道。

小马深情地向妈妈望了一眼，心里说：“谢谢您！好妈妈。”

然后他转头向村子跑去。他今天特别高兴，你知道是为什么吗？

## Тема 12. 老鼠娶亲（上）

很久以前，有一对老鼠夫妻，他们的年纪都已经很大了，而他们的女儿也到了谈婚论嫁的年龄。

眼看就要过年了，鼠爸爸和鼠妈妈急着要为女儿找一位世界上最伟大、最有本领的丈夫。于是，第二天一大早，鼠爸爸和鼠妈妈便走出家门，开始为女儿寻找如意郎君。

这时，太阳公公从东方冉冉升起，给大地带来一片光明，鼠爸爸和鼠妈妈相视一笑，不约而同地说太阳公公正是我们所寻找的理想对象呀！

太阳公公知道了他们的来意以后，不禁笑着对他们说我虽然能光芒普照大地，给大家带来温暖，但是，当乌云来的时候，我就会变得黯淡无光了。因此，乌云才是天下最伟大的。而且我已经登过羊一把年纪了，实在不适合做你们的女婿。

鼠爸爸和鼠妈妈觉得太阳公公的话很有道理，因此打算去找乌云。

当他们正要离开去找乌云的时候，天空忽然暗了下来。原来，乌云正好来拜访太阳公公，当他得知鼠爸爸和鼠妈妈的来意后，急忙说：“啊！不不，虽然我可以挡住太阳公公的光，但是，我可不是最有本领的，风才是你们理想的对象，因为只要他一来，我就会被吹得七零八落，晕头转向，他才是世界上最伟大的。”

说时迟那时快，突然，呼地一声，风挥舞着他的大披风，神气活现地飞了过来。

## Тема 13. 老鼠娶亲（下）

当时大家都被吹得东倒西歪，感觉到风的威力的确如乌云所说，非常强大。太阳公公和乌云极力推选风作鼠爸爸和鼠妈妈的女婿。

风被他们的话觉得有些不好意思了，说道：

你们别看我有时候非常威风，但是只要一堵墙，就可以将我弹到在地，摔得浑身是伤！所以，在我看来，墙才是世界上最有本领、最伟大的，你们应该去找墙作你们的女婿。

鼠爸爸和鼠妈妈听了这话，看看四周一片广大的草原，对风说：“这里一片空旷，你让我们到哪里去找墙呢？”

风说：“你们顺着这个方向一直往前走，到了一个村子以后，就可以找到一面大墙了。”

鼠爸爸和鼠妈妈只好继续往前走，走了好几天，终于来到了那个村子，鼠妈妈眼青一亮，大声说：那儿果然有一堵大墙！

他们急忙跑过去，正准备开口请求大墙娶他们的女儿为妻时，却看见墙愁眉苦脸地说：

“看哪！你们这些老鼠，就是喜欢在我身上打洞，我真是拿你们没有办法。”

原来，这时有一只年轻力壮的老鼠正在大墙底下挖洞呢！

直到这时，鼠爸爸和鼠妈妈才恍然大悟，原来，他们也有让别人羡慕和无奈才能。于是，就把女儿嫁给了这只年轻力壮的老鼠。这天正好是农历正月初三，因此人们就把这一天称为“老鼠娶亲”的日子。

### Завдання:

1. 讲一下故事的内容。
2. 你觉得猪八戒到底是一个什么样的人？
3. 中国的四大发明是什么？
4. 中国的四大名著是什么？
5. 中国的最大的思想家是谁？
6. 中国有多少年的历史？
7. 中国有多少少数民族？
8. 中国人最喜欢的颜色是什么？为什么？
9. 中国人最喜欢的数字是什么？最不喜欢的呢？
10. 你知道哪一些中国的古诗？
11. 小红帽和奶奶结果怎么样了？
12. 你生活中最快乐的事情是什么？
13. 讲一讲故事的内容。
14. 自信重要还是谦虚重要？
15. 比赛的时候赢重要还是参与重要？
16. 生活中努力重要还是别人的支持重要？



17. 你最好的朋友是谁，为什么？
18. 你梦想是什么？
19. 你的中国梦。
20. 中国的国宝是什么？
21. 你最喜欢的动物是什么？
22. 你家里有没有养过动物？
23. 世界上最重要的动物是什么？
24. 要是你的话，你会做什么样子的房子？
25. 你生活中最重要的人是谁？
27. 你觉得生活中最需要的是什么？
28. 你小时候的梦想是什么？
29. 如果你可以改变世界，你会从哪里开始？
30. 如果你要去中国留学的话，你会选择哪一个大学？为什么？

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### БАЗОВА

初级汉语课本。—— 北京：语言学院出版社，м. Пекин, 1991

初级汉语课本。听力练习。—— 北京：语言学院出版社，м. Пекин, 1991

汉字读写练习。—— 北京：语言学院出版社，1991。

新实用汉语(课本-3) (+ 4 CD)。—— 北京：语言大学出版社， м. Пекин, 2009

新实用汉语(课本-4) (+ 4 CD)。—— 北京：语言大学出版社， м. Пекин, 2009

Підручник – «Навчаємося зі мною китайської мови», Китай, 2010

«Дипломатичний протокол і етикет» - О.П. Сагайдак, м.Київ, 2011

Настольная книга китаиста, г. Владимир, Россия, 2007

### ДОПОМІЖНА

俄汉大辞典– Большой русско-китайский словарь, г. Пекин, 1963

汉俄辞典– Китайсько-русский словарь, г. Москва, 1980

Русско-китайский, Китайсько-русский словарь, г. Пекин, 2005

Китайсько-русский разговорник по внешне-экономическим связям, г. Пекин, 1991

Китай (история, политика, экономика, культура и др.), г. Пекин, 2012

Договір про дружбу і співробітництво між Україною і КНР - 05.12.2013

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://china.mfa.gov.ua/ua> Посольство України в Китаї
2. <http://www.ua.chineseembassy.org/> Посольство Китаю в Україні
3. <http://www.fmprc.gov.cn/wjb/> Міністерство закордонних справ Китаю
4. <http://www.news.cn> Агенство «Сінхуа»
5. <http://www.peopledaily.com.cn> Газета «Женьмінъ жибао»
6. <http://www.cctv.com> Центральне телебачення Китаю

Ситуативне мовлення.

Теми на перелік:

1. 自我介绍。
2. 我的家。
3. 我的爱好。
4. 我的日常生活。
5. 我最好的朋友。

6. 我喜欢逛街。
7. 我最喜欢的菜。
8. 我迷路了。
9. 我明天的打算。
10. 我最喜欢的动物。
11. 我去看病。
12. 我家乡的天气。
13. 中国的介绍。
14. 中国的节日。
15. 中国名胜古迹。
16. 乌克兰的介绍。
17. 我的梦想。